

## **Nopa Amatljacuiloli tlen Quijcuilo Santiago**

Santiago quiijcuilo ni amatljacuiloli para nochi itlacajhua Toteco tlen mosemantoyaj campa hueli ipan tlaltepactli. Ni amatljacuiloli quipiya tlamachtili tlen technextilía quejatzá monequi mon-ejnemiltise nochi tlaneltocani. Techilhuía para se tlaneltocaquetl monequi quiijiyohuis nopa tlaohuijgayotl tlen techpanotihuala pampa nopa tlaijiyohuistli quiyejyecohua totlaneltoquil huan ica ya nopa timoscaltise. Nojquiya monequi tlaneltocani quichihuase tlamantli tlen cuali para quinextise nelía quineltocaj Toteco. Intla ax quichihuaj tlamantli tlen cuali, huajca eltoc queja mictoc inintlaneltoquil. Nojquiya quiijtohua ma ax tijtlepanitase se tlatatl ipampa itomi.

*Santiago quipiya chicueyi partes:*

*Santiago 1:1-8* Santiago quinyolchicahua tlaneltocani ma quitemoca nopa tlanamiquilistli tlen huala tlen Toteco.

*Santiago 1:9-11* Tlaohuijgayotl quiyejyecohua totlaneltoquil.

*Santiago 1:12-18* Ma tijtlacaquilise itlajtol huan ma tijchihuaca tlen techilhuía.

*Santiago 2:1-13* Techilhuía para ma ax tiquinchicoicnelica tlacame.

*Santiago 2:14-26* Tlen nelía quineltoca Toteco, quichihua tlen cuali.

*Santiago 3:1-18* Quipanextía tlen ax cuali tlen se tlatatl quichihua ica icamac o ica inenepil.

*Santiago 4:1 — 5:6* Tlaneltocani huan tlamantli  
 ipan ni tlattepectli  
*Santiago 5:7-20* Ma timomajtoaca ininca tlen  
 mococohuj.

*Santiago quintlajcuilhui yajuanti tlen quineltocaque Toteco*

<sup>1</sup> Na niSantiago. Na niinintequipanojca Toteco Dios huan Toteco Jesucristo. Nimechtlajcuilhuilía innoisraelita icnihua ipan Cristo tlen initztoque ipan nopa majtlactli huan ome huejhueyi familias tlen iteipa ixhuhua Israel. Ama inmosemantoque campa hueli ipan tlattepectli. Nimechtlajpalohua.

*Nopa tlanamiquilistli tlen Toteco temaca*

<sup>2</sup> Noicnihua, xiquitaca para se hueyi paquilstli quema inmechpanotihuala tlaohuijcyotl. <sup>3</sup> Inquimatij para tlaohuijcyotl quiyejyecohua inmotlaneltoquilis huan quichihua para más xijpiyaca inmoyolo para intlaijyohuise. <sup>4</sup> Huajca xijpiyaca inmoyolo para cuali xiquijyohuica nochi tlen inmechpanotihuala para inelise queja tlen moscaltijtoque huan motlacachijtoque ipan Toteco. Huan inquipiyase senquistoc cuali imotlanamiquilistli huan queja nopa ax tleno inmechpolos.

<sup>5</sup> Intla se tlen imojuanti quinequi achi más tlanamiquilistli pampa ax quimati tlachque ipaquilistli Toteco ipan inemilis, ma quitlajtlani Toteco huan yajaya quimacas. Yajaya tlen temaca miyac tlanamiquilistli, huan ax quiajhuas pampa quitlajtlanía. <sup>6</sup> Pero quema se quitlajtlanía Toteco, monequi quineltocas para temachtli

Toteco quipalehuis, huan queja nopa, quena, quipalehuis. Ma ax moilhui: “Huelis Toteco nechpalehuis o huelis axtle.” Pampa tlen moilhuía queja nopa itztoc queja nopa hueyi atl tlen yohui campa ajacatl quihuijhuica. <sup>7</sup> Tlen ax quineltoca para temachtli Toteco quipalehuis, ma ax quichiya, pampa Toteco ax tleno quimacas. <sup>8</sup> Nopa tlatatl ax temachtli pampa quipiya ome itlalnamiquilis, huan ax quema quimatis tlen melahuac quichihuas ipan inemilis.

<sup>9</sup> Ma paquica toicnihua ipan Cristo tlen teicneltziti pampa Toteco quinta para nelía hueyi ininpati iixpa. <sup>10</sup> Huan toicnihua tlen tominpiyaj ma paquica quema Toteco quinicnochijtoc iixpa. Monequi quimachilise para ax huejcahuase ipan ni tlaltepactli ica inintomi. Itztoque san queja se xochitl tlen cahuantoc sacapetlaixco huan nesi yejyetzti san se tlalochtli. <sup>11</sup> Pero quema pehua tona chicahuac, nopa sacatl huaqui. Huan nopa xochitl nimantzi pilini huan huetzi, huan ayoc nesi yejyetzti. Quej ni itztoc se quentzi tonali se tlatatl tlen tominpiya huan teipa quema moneltequihuía, tlalochmiquis.

### *Xiquijiyohui nochi tlen mitzpanotihuala*

<sup>12</sup> Toteco quintiochihuas nopa tlacame tlen quijiyohuía huan ax tlajtlacolchihuaj quema huala tlayejyecoli huan tlaohuijyayotl. Toteco quinmacas se corona nepa elhuicac. Quena, quinmacas yolistli para nochipa queja ya quintencahuilijtoc quinmacas tlen quiicnelíaj. <sup>13</sup> Huan quema se tlajtlacoli mitzyoltilana xijchihua, amo ximoilhui para yajaya Toteco tlen mitzyoltilana

para xitlajtlacolchihua. ¡Axtle! Axaca hueli quiyoltilanas Toteco ma tlajtlacolchihua huan yajaya ax quema quinyoltilana tlacame ma tlajtlacolchihua. <sup>14</sup> Pero nopa tlamantli fiero tlen se tlatatl o se sihuatl tlhuel quinequi quichihuas ipan itlalnamiqulis, ya nopa quiyoltilana. <sup>15</sup> Huan pampa tlhuel quinequi quichihuas tlen fiero, teipa tlajtlacolchihua. Huan tlen tlajtlacolchihua, teipa quipantis miquistli.

<sup>16</sup> Xijtlacaquilica, noicnihua tlen nimechicnelía. Amo ximocajcayahuaca. <sup>17</sup> Nochi tlen yejectzi huan tlen cuali tijselíaj, techmaca Toteco tlen itztoc nepa huejcapa ipan elhuicac. Yajaya tlen quichijqui tonati, metztli huan nochi sitlalime. Yajaya ax quema mopatla. Niyon ax quema ajsis tonali quema techchihuilis tlen ax cuali. <sup>18</sup> Yajaya ica ipaquilis techtlatatilti para tiiconehua quema tijneltocaque itlajtol tlen melahuac. Huan quichijqui para ma tielica queja tlen achtohui tlen nochi tlacame tlen teipa elise iconehua.

### *Quejatza huelis tijpactise Toteco*

<sup>19</sup> Huajca noicnihua tlen nimechicnelía, nimanntzi xijtlacaquilica cuali quema seyoc inmechcamahuía. Pero quema inquincamahuíaj sequinoc, xiquincamahuica ica yamactzi, huan quema inquinequij incualanise, achtohui ximoilhuica intla cuali incualanise o axtle. <sup>20</sup> Pampa tocualancayo titlacame ax techpalehuía para tijyolpactise Toteco, niyon ax techchihua tixitlahuaque iixpa Toteco. <sup>21</sup> Huajca xijcajtehuaca nochi tlen fiero huan nochi tlen ax cuali tlen inquinequij inquichihuase. Ximoicnochihuaca

huan xijselica nopa cuali tlajtoli tlen Toteco quitlalihtoc ipan imoyolo, pampa nopa tlajtoli quipiya chichahualistli para inmechtlajtlacolquixtis.

<sup>22</sup> Huan monequi xijchihuaca nochi tlen inmechilhuía itlajtol Toteco. Amo ximoilhuica para cuali san inquicaquise Itlajtol Toteco pero ax monequi inquichihuase tlen quiihtohua. Queja nopa san inmocajcayahuaj inmoseltitzitzi. <sup>23</sup> Tlen quicaqui Itlajtol Toteco huan ax quichihua, itztoc queja se tlen san motescaita, <sup>24</sup> huan quema ya moitac, quistehua, huan nimantzi quiilcahua quejatza fiero nesiyaya. <sup>25</sup> Pampa itlanahuatilhua Toteco eltoque senquistoc cuali huan techtojtoma ica tlen ax cuali para hueli tiyohuij timalacantoc. Huan intla se acajya quintlachilihtinemis itlanahuatilhua huan ax quiilcahuas, pero mojmotla quichihitnemis tlen quiihtohuaj, Toteco quitiochihuas nopa tlatatl.

<sup>26</sup> Intla se acajya quiihtohua quineltoca Toteco, pero ax momocuitlahuía ica tlen quiihtohua; huan san tlen hueli camati, huajca yajaya san moyolcajcahuahua. Ax tleno ipati itlaneltoquilis. <sup>27</sup> Yajuanti tlen nelía quitlepanitaj Toteco Dios huan quipiyaj inintlaneltoquilis tlen senquistoc cuali iixpa, quichihuaj ya ni: quinpalehuíaj icnotzitzi huan cahual toahuihua tlen tlaijiyohuíaj, huan momocuitlahuíaj ipan ni tlaltepactli para tlen fiero ax quinyoltilanas ma tlajtlacolchihuaca.

## 2

*Ayoc xiquinchicoicnelica tlacame*

1 Noicnihua tlen nimechicnelía. ¿Quejatza huelis inquiijtose para inquinaeltoatoque Tohueyiteco Jesucristo tlen onpano hueyi, huan noja inquinaicoicnelíaj tlacame? <sup>2-3</sup> Quema ajsi se tlatatl ipan inmotlasentilis ica ianillo tlen oro huan ica iyoyo tlen cuali, inquiselíaj ica yejyetzzi huan inquilhuíaj: “Ximosehui nica ipan ni cuali siyaj.” Pero quema ajsis seyoc tlatatl tlen teicneltzi ica iyoyo tlen sosoltzi, inquilhuíaj: “Ximoquetza nopano o ximosehui tlalchi.” <sup>4</sup> ¿Ax inquitaj para inquinaicoicnelíaj tlacame? Inmochihuaj queja se tetlajtolsencajquetl tlen quijtohua ajqueya cuali huan ajqueya ax cuali. Pero ax xitlahuac inmotlalnamiqulis pampa inquiticnelíaj se tlatatl san ipampa tlen cuali motlalilía.

<sup>5</sup> Xitlacaquica, noicnihua, tlen nimechicnelía. Toteco quintlapejpenijtoc yajuanti tlen teicneltz-itzi para achi más nimantzi quineltoque. Huan yajuanti quiselise ininparte nepa campa Toteco tlanahuatía, pampa queja nopa yajaya techtenc-ahuilijtoc nochi tojuanti tlen tiquicnelíaj. <sup>6</sup> Pero imojuanti inquinaipinahuatíaj tlen teicneltziti. ¿Para tlen? ¿Ax inquinaichilíaj para itztoque nopa tlacame tlen tlapijpixtoque tlen achi más inmechchihuilíaj tlen ax cuali huan achi más inmechhuahuatatjaz campa tequicali? <sup>7</sup> Yajuantijya tlen tominpixtoque tlen más quitlajilhuíaj itoca yejyetzzi Tohueyiteco Jesucristo tlen inmechax-cati nochi imojuanti.

<sup>8</sup> Nelía cuali intla inquitoquilíaj nopa hueyi tlanahuatili ipan Itlajtol Toteco tlen quijtohua: “Xiquinicneli sequinoc queja timoicnelía moselti.”

<sup>9</sup> Pero intla inquitlapejpeníaj ajqueya inquinicnelise, intlajtlacolchihuaaj huan inquinixpanoj itlanahuatilhua Toteco, pampa Toteco quinequi xiquinicnelica nochi tlacame. <sup>10</sup> Intla se tlatl quitoquilía nechca nochi tlen quiiytohuaaj itlanahuatilhua Toteco, pero san se tlamantli tlen quiiytohuaaj ax quichihua, huajca nopa tlatl san se quihuica tlajtlacoli queja se tlen quinixpanotoc nochi nopa tlanahuatili. <sup>11</sup> Pampa yajaya Toteco tlen quiiyto ma ax timomecatica, nojquiya quiiyto ma ax titemictica. Yeca intla ax timomecatijtoc, pero titemictijtoc, titlaixpanoquetl. Huan tijhuica tlajtlacoli ica nochi itlanahuatilhua Toteco. <sup>12</sup> Huajca ica nochi tlen inquiiytohuaaj huan ica nochi tlen inquichihuaaj, xiquilnamiquica ajsis se tonal quema Toteco inmechtlajtolsencahuas. Quitlachilis intla tlen tijchijtoque quiaxilía tlen technahuatía ma tijchihuaca nopa tlanahuatili tlen teicnelijcayotl. Huan nopa tlanahuatili tlen teicnelijcayotl techtojtoma ica tlen ax cuali para huelis timocahuase timalacantoque. <sup>13</sup> Huan intla ax inquitlasojtlaj sequinoc tlacame, huajca Toteco ax inmechtlasojtlas quema inmechtlajtolsencahuas. Pero intla inquitlasojtlaj sequinoc, intlatlanise ipan nopa tonal quema Toteco tetlajtolsencahuas.

*Ajqueya quineltoca Toteco huan ajqueya quichihua tlen cuali*

<sup>14</sup> Noicnihua, ax tleno ipati iixpa Toteco intla se tlatl san quiiytohua quineltoca Toteco, intla ax quinpalehuía sequinoc huan queja nopa quinextis para, quena, nelía quineltoca Toteco. Toteco ax

quitlajtlacolquixtía se tlen queja nopa quineltoca, huan ax tleno más quichihua. <sup>15</sup> Intla se toicni ax quiapiya iyoyo o ax quiapiya tlen ica panos, monequi tijpalehuise. <sup>16</sup> Intla san tiquilhuise: “Xiya ica paquilstli, xitlacua cuali, huan ximopiqui cuali pampa taseseya”, pero ax tleno tijpalehuíaj ica tlen monequi para itlacayo, huajca san tlapic totlajtol. Ax tleno quipalehuijtoc. <sup>17</sup> Queja nopa nojquiya ica tlen quiiijtohua quineltoca Toteco, intla ax quichijtinemi tlamantli tlen cuali, ax tleno ipati itlaneltoquilis pampa mictoc huan ax hueli quiapiya itlajca.

<sup>18</sup> Intla se quiiijtos para sequin tlacame quiapiyaj tlaneltoquili huan sequinoc quichihuj tlamantli tlen cuali, huan yajaya se tlen quiapiya tlaneltoquili, huajca na niquijtos: ¿quejatza hueli tinechnextilis motlaneltoquilis huan ax tijchihua tlamantli tlen cuali? Pero ica na, quena, huelis nimitznexilis nijneltoaca Toteco, pampa huelis nimitznexilis nopa cuali tlamantli tlen nijchijtihuala. <sup>19</sup> Inquiiijtohuaj inquineltocaj para itztoc san setzi Dios. Cualtitoc queja nopa. Pero nojquiya hasta iajacahua Axcualtlacatl quimatij para itztoc san setzi Dios huan huihuipicaj iixpa ica majmajtli. <sup>20</sup> ¿Ax hueli inquimachilíaj? ¿Inhuihuitique? Intla se quiiijtohua quineltoca Toteco huan ax quichihua tlamantli tlen cuali, huajca ax ipati itlajtol pampa ax melahuac quineltoca Toteco. <sup>21</sup> ¿Ax inquilnamiquij para tohuejcapan tata Abraham mochijqui xitlahuac iixpa Toteco pampa quichijqui tlen Toteco quiilhui? Yajaya quineltocac hasta quimacatosquía icone, Isaac, queja se tlacajcahualistli ipan tlaixpamitl



queja Toteco quinahuatijtoya. <sup>22</sup> Huajca Abraham quinexti para motemachiyaya ipan Toteco huan nochi huelque quiitase, pampa quichihuayaya tlen Toteco quiilhui huan huajca quinexti para nelía ajsitoc itlaneltoquilis. <sup>23</sup> Huajca quisqui melahuac campá ijcuilijtoc ipan Itlajtol Toteco campá quiijtohua: “Abraham quineltocac Toteco, huan yeca Toteco quiitac ya para itztoc xitlahuac iixpa.” Huan sequinoc quitocatlalijque Abraham “ihuampo Toteco”.

<sup>24</sup> Xijmatica ya ni, Toteco quichihua se tlatatl xitlahuac iixpa intla quichihuas tlen cuali, huan ica ya nopa quinextía itlaneltoquilis. Ax mochi-hua xitlahuac iixpa pampa san quiijtohua quineltoca Toteco. <sup>25</sup> Queja nopa nojquiya eltoya ica Rahab tlen itztoya huejcajquiya huan achtohuiya tla-canenqui. Toteco quichijqui xitlahuac iixpa ipampa nopa tlen cuali quichijqui tlen quinextili itlaneltoquilis. Pampa Rahab quinseli nopa israelitame tlen yajque tlachiyatoj ipan itlal huan ixtacatzí quintitlanqui ipan seyoc ojtli para quinmanahuis. <sup>26</sup> Ya inquimatij intla se tlatatl ax quiipiya itonal ipan itlacayo, huajca ya mictoc. Huan se tlatatl tlen quiijtohua quineltoca Toteco, pero ax quichihua tlamantli tlen cuali, ya mictoc itlaneltoquilis.

### 3

#### *Tonenepil*

<sup>1</sup> Noicnihua, ax cuali para miyac imojuanti inquinequise inmochihuase tlamachtiani tlen Itlajtol Toteco. Achi más monequi para tojuanti

tlen titlamachtíaj Itlajtol ma tijchihuaca tlen nelía cuali. Pampa Toteco ica achi más cuidado techtequitlachilis titlamachtiani que sequinoc tlaneltocani. <sup>2</sup> Nochi titlacame quemantzi timocuapolo-huaj. Pero intla se tlatatl hueli monahuatis para ax quema quiixpanos seyoc ica tlen quiijtohua, huajca yajaya senquistoc se cuali tlatatl huan nojquiya cuali hueli quinahuatis itlacayo para ax tlajtlacolchihuas. <sup>3</sup> Ica se cahuayo, tijtlalilíaj se tepos camachali pilsiltzi huan ica ya nopa, nopa hueyi cahuayo techneltoquilía huan yahui campa tijnequij ma yahui. <sup>4</sup> Nojquiya ica huejhueyi cuacanahua ipan hueyi atl, yonque tlaajaca chicahuac huan nopa ajacatl quinequi quihuicas, nopa cuacanahua san yas campa iteco quinequi ma yahui, pampa iteco quinahuatía ica nopa tepostli pilsiltzi tlen eltoc itzintla nopa cuacanahua. <sup>5</sup> Queja nopa nojquiya ica tonenepil, pampa yonque pilsiltzi ipan totlacayo, mohueyimatí ica tlen hueli quichihua. Ica tonenepil huelis tiquijtose tlen tlahuel quincocos sequinoc. Se piltlilelemectzi tlen pehua pilquentzi, huelis quiajssis se hueyi cuatitlamitl, huan quintlamitlatis nopa cuatini. <sup>6</sup> Huan tonenepil eltoc queja nopa piltlilelemectzi. Yonque pilsiltzi tonenepil, tlen tiquijtohuaj huelis quintlanahuis miyac campa hueli. Huan yonque tonenepil eltoc se parte tlen totlacayo, nopa tlen quiijtohua huelis quinenpos nochi totlacayo. Huan nopa Axcualtlacatl tlen nepa mictla techajcomana para ma tiquijtoca tlen hueli, pampa quinequi ma titetlajilhuica hasta ma tijtlamixolehuaca tonemilis.

<sup>7</sup> Tlacame huelij quinmaxojtilíaj nochi tlamantli

tlapiyalime huan totome. Huan hasta quinmaxojtilijtoque nochi tlamantli cohuame huan tlamantli tlen itztoque ipan hueyi atl. <sup>8</sup> Pero axaca hueltoc quimaxojtilía ininnenepil tlacame huan nochi tlen quijtohuaj. Tlacame ax hueli quinahuatise ininnenepil ma ax molini pampa tlahuel quinequij quijtose miyac tlamantli tlen fiero. Eltoc queja se cohuatl tlen temitoc ica itencococa. <sup>9</sup> Ica tonenepil tijhueyichihuaj Toteco Totata huan ya nopa nelía cuali, pero nojquiya ica tonenepil tiqintelchihuaj sequinoc tlacame tlen Toteco quinchijchijtoc ica tlen ya iixcopinca, huan ya nopa fiero. <sup>10</sup> Huajca ica san setzi tonenepil tiquijtohuaj tlamantli tlen cuali huan tlamantli tlen fiero. Noicnihua, ax quinamiqui ya nopa. <sup>11</sup> Ipan se ameli ax quisa cuali atl se tlalochtli huan teipa poyec atl. <sup>12</sup> Noicnihua, se lalax cuahuitl ax hueli temaca mangos. Niyon se xocomeca tzontli ax hueli temaca lalax. Campa meya poyec atl, ax huelis meyas cuali atl. Huajca ax quinamiqui para tonenepil quijtos tlen ax cuali.

### *Yajaya tlen nelía tlalnamiqúi iixpa Toteco*

<sup>13</sup> Intla nelía intlalnamiquij huan inquimachilíaj iojhui Toteco, xijnextica para incuajcualme huan xijchihuaca miyac tlamantli tlen cuali. Huan intla nelía intlalnamiquij, amo ximohueyimat-ica ica tlen inquichihuaj. Queja nopa quena, intenextilise nelía inquipiyaj inmotlalnamiquilis. <sup>14</sup> Pero intla inquinchicoitaj sequinoc huan san inquinequij inmoheuyichihuase inmoseltitzi, huajca amo ximohueyimat-ica pampa ax neli intlalnamiquij. San inmoistlacahuíaj intla inmoilhuíaj

intlalnamiqij. <sup>15</sup> Toteco tlen itztoc elhuicac ax inmechmacatoc se tlalnamiquilstli queja nopa. ¡Axtle! Nopa tlalnamiquilstli tlen fiero hualajqui ipan tlaltepactli. Queja nopa tlachihuaaj tlacame nica, pampa nopa Axcualtlacatl quinmaca nopa tlamanli tlalnamiquilstli tlen fiero. <sup>16</sup> Pampa quema tlacame mochicoitaj huan san quinequij mohueyitalise ininseltitzi, huajca ax tleno quisas cuali huan oncas nochi tlamanli tlajtlacoli.

<sup>17</sup> Pero nopa tlalnamiquilstli tlen Toteco temaca ax queja nopa. Tlacame tlen quipiyaj nopa tlalnamiquilstli tlen Toteco temaca, quichihuaaj tlen senquistoc cuali. Tlayoltlalíaj huan teicnelíaj. Quipiyaj ininyolo. Tetlasojtlaj huan techihuilíaj tlen cuali. Tlen quipiyaj itlalnamiquilis Toteco, ax quinchicoicnelíaj tlacame, niyon ax quipiyaj ome ixayac. <sup>18</sup> Huan campa ni tlacame yahuij onca tlasehuilistli pampa tlayoltlalíaj huan quichihuaaj tlen cuali.

## 4

### *Amo xiquicnelica ni tlaltepactli*

<sup>1</sup> Inmonajnanquilíaj huan inmotehuíaj se ica seyoc, pero ¿para tlen queja nopa? ¿Ica tlachque pehua? Inquichihuaaj queja nopa, pampa ipan inmotlalnamiquilis inquinequij miyac tlamanli tlen ax cuali. <sup>2</sup> Inquinequij tlen sequinoc quipiyaj huan quema ax inhuelij inquicuij, huajca inquinmictíaj. Intlaijixtocaj pampa sequinoc tlapijpiyaj huan yeca pehua inquinnajnanquilíaj huan inmotehuíaj se ica seyoc. Pero ax inquipiyaj nopa tlen inquinequij pampa ax inquitlajtlaniytoque Toteco ma inmechmaca. <sup>3</sup> Huan quemantzi,

yonque inquitlajtlaníaj Toteco ma inmechmaca se tlamantli, yajaya ax inmechmaca pampa inquitlajtlaníaj ica se imoyolo tlen ax cuali, huan san inquinequij inquinempolose tlen inquitlajtlaníaj. San inquinequij inquitequihuse ica tlen inmechpactisquía.

<sup>4</sup> Imojuanti ya inquicajtejtoque Toteco queja se tlatatl tlen quicahua isihua para momecatis. ¿Ax inquitmatij, intla inmohuampochihuase ica tlen eltoc ipan ni tlaltepactli, huajca inmochihuase inincualancaitacahua Toteco? Sampa nimechilhuis, aqui hueli tlen quinequi mohuampochihuas ica ni tlaltepactli, mochihua icualancaitaca Toteco. <sup>5</sup> ¿Inmoilhuíaj ax tleno quinequi quiijtos campa Itlajtlot Toteco quiijtohua: “Itonal Toteco tlen Toteco quitlalijtoc para ma mocahua ipan toyolo techtlasmati huan quinequi ma ax tiquicnelica seyoc, san Toteco?” <sup>6</sup> Huan Toteco pampa hueyi iyolo ica tojuanti, ajachica techpalehuía ma ax tihuetzica. Huajca Itlajtlot Toteco quiijtohua: “Toteco quincocolía tlen mohueyimatij, pero quipiya hueyi iyolo ica yajuanti tlen moicnochihuaj iixpa.” <sup>7</sup> Huajca ximoicnochihua iixpa Toteco. Ximoquetzaca queja intemachme iixpa Axcualtlacatl huan amo xijchihuaca tlen quinequi xijchihuaca, huan yajaya inmechtlalcahais. <sup>8</sup> Ximonechcahuica campa Toteco huan yajaya inmechnechcahais. Cualí xijmachilica para intlajtlacolchihuani huan xijcahuaca imotlajtlacol. Inquipiyaj ome imoxayac pampa nojquiya inquiicnelíaj ni tlaltepactli, huajca ximoyolpajpacaca. <sup>9</sup> Ximocuesoca miyac huan xichocaca ica tlen inquichihuaj. Inpaquiyayaj ipan inmot-

lajtlacolhua, pero ama ma mocuepa imotlahuetzquilis ica choquistli. Huan inmopaquilis ma mocuepa cuesoli ipampa nopa tlajtlacoli tlen inquichijtoque. <sup>10</sup> Ximoicnochihua iixpa Toteco huan yajaya inmechhueyitlalis.

*Amo xiquintlajtolsencahuaca inmoicnihua*

<sup>11</sup> Noicnihua, amo ximotlajilhuica se ica seyoc. Se acajya tlen quitlajilhuía iicni ipan Cristo huan quiiijtohua ax cuali, quitlajilhuía itlanahuatil Toteco tlen techilhuía ma timoicnelica, huan quiiijtohua nopa tlanahuatili ax cuali. Pero ax totequi para tijlajtolsencahuase nopa tlanahuatili, huan tiquijtose intla cuali o ax cuali. Tojuanti totequi para ma tijneltocaca tlen nopa tlanahuatili technahuatía. <sup>12</sup> Itztoc san setzi tlen techmaca nopa tlanahuatili, yajaya Toteco Dios, huan san yajaya quipiya tequihuejgayotl para tetlajtolsencahuas. San ya hueli temaquixtis o tetzontlamiltis. Pero imojuanti, ax inquipiyaj tequihuejgayotl para inquintlajtolsencahuase sequinoc.

*Tojuanti ax tijmatij tlachque oncas mostla*

<sup>13</sup> Xijtlacaquilica noicnihua. Sequin imojuanti inquiiijtohuaj: “Ama o mostla tiyase campa nopa altepetl huan timocahuase nepa se xihuitl. Tijpantise se tequitl huan tijtlanise cuali tomi.” <sup>14</sup> Ax cuali incamatij queja nopa. Ax inquimatij niyon quentzi tlachque inmopantis mostla. Imoyolis san huejcahuas se tlalochtli. Eltoc queja se ayahuitl tlen nesi se tlalochtli ica ijnaloc huan nimantzi sampa quema tijtlachilis, ayoc nesi. <sup>15</sup> Huajca achi cuali inquiiijosquíaj: “Intla Toteco quinequi, huajca tiitztose huan titequitise, o tijchihuase ni

tlamantli o nopa tlamantli.” <sup>16</sup> Pero ama, incamatij queja tlen nelía mohueyimatij, huan ya nopa ax cuali. <sup>17</sup> Huan xiquilnamiquica, intla se acajya quimati tlen xitlahuac para quichihuas, pero ax quichihua, yajaya tlajtlacolchihua.

## 5

### *Santiago quinyolmelajqui tlen tlapijpixtoyaj*

<sup>1</sup> Xijtlacaquilica intlapijpiyani. Xichocaca huan xitlahuelchihuaca pampa inquimatij nopa tlaijiyohuilstli tlen inmechchiya. <sup>2</sup> Ya palantinemi nochi nopa tlamantli tlen inquipiyaj, huan cuatzipime quicujtinemij nochi inmoyoyo tlen yejyectzi. <sup>3</sup> Imotomi yonque tlen oro huan tlen plata moxixtoc ipan bolsas, huan ya nopa quinextía para ax inquinpalehuijtoque tlen teicneltzitzí. Yeca inmotomi inmechnenpolos queja tlitl quitzontlamiltía tlen quitlatía. Quena, inquipiyaj miyac tlamantli tlen cuali nica, pero nopa miyac tlamantli inmechteilhuisse ipan itlamiya tonali para ax intepalehuijtoque. <sup>4</sup> Xijtlacaquilica intlapijpiyani, ax ajsitoc inquinxlaxtlahuijtoque tlen inmechpalehuiyayaj ica pixquistli ipan imomil. San inquincajcayajtoque. Huajca ama yajuanti inmechteilhuíaj iixpa Toteco tlen Quipiya Nochi Chicahualistli. <sup>5</sup> Ipan nochi inmonemilis ipan ni tlattepectli, san inquichihuayayaj tlen inmechpactiyaya para ixhuis inmotlanequilis. Intlapijpiyani initztoque queja pitzome tlen quipiyaj miyac tlacualistli mojmmostla. Pero queja nopa eltoc para ma motomahuaca

para nopa tonal quema ininteco quinmictis.  
<sup>6</sup> Inquinteilhuijtoque huan inquinmictijtoque  
 tlacame tlen cuajcualme tlen ax tleno  
 quichijtoque, niyon ax momanahuijtoque.

*Xijpiyaca inmoyolo huan ximomaijtoca ica  
 Toteco*

<sup>7</sup> Pero imojuanti tlen innocnihua, xijpiyaca  
 inmoyolo ica nochi tlen intlaijyohuáj ipan ni  
 tonali quema tijchijaj ma sampa hualas To-  
 hueyiteco Jesucristo. Ximoilhuica queja se to-  
 jquetl tlen quitoca xinachtli ipan imil, huan  
 quipiya iyolo hasta quema tlaahuetzis achtohui  
 huan teipa. Huan teipa quichiya más tonali para  
 oncas pixquistli. <sup>8</sup> Imojuanti nojquiya xijpiyaca  
 inmoyolo huan ximosemacaca pampa ax huejca-  
 huas para sampa hualas Toteco. <sup>9</sup> Noicnihua,  
 amo ximotlaijilhuica se ica seyoc para axaca mon-  
 equis inmechtajtolsencahuas, pampa nopa tetla-  
 jtolsencajquetl ax huejcahuas para ajsis. Ya mon-  
 echcahuía campa puerta. <sup>10</sup> Noicnihua, ximoil-  
 huica tlen itiocamanalojcahua Toteco tlen huejca-  
 jquiya itztoyaj. Yajuanti tlayolmelahuayayaj tlen  
 Toteco quinilhuyaya huan quipixque ininyolo  
 yonque tlaijyohuiyayaj. <sup>11</sup> Tijmatij yajuanti ama  
 nelía paquij pampa quiiijyohuijque tlen quin-  
 panoc. Ya inquimatij queja Job tlaijyohui. Huan  
 inquimatij teipa Toteco nelía quichihuili tlen cuali  
 pampa Toteco tlahuel teicnelía huan tetlasojtla.

<sup>12</sup> Pero noicnihua, seyoc tlajtoli tlen nelía ipati  
 nimechilhuía. Amo xitlatestigojquetzaca para se-  
 quinoc más ma inmechneltocaca. Amo xijtes-  
 tigojquetzaca elhuicactli, niyon tlattepectli. Ax-



aca xijtestigojquetzaca. San xiquijtoaca “quena” quema inquinequij inquijtose, “quena”. Huan xiquijtoaca “axtle” quema inquinequij inquijtose “axtle”. Queja nopa Toteco ax inmechtlatzacuiltis ipampa inmotlajfol.

<sup>13</sup> Intla itztoc se campa imojuanti tlen tlaijiy-ohuíá, huajca ma momajto ica Toteco. Tlen paqui ipan Toteco, ma huicaca huan ma quihueyichihuaca Toteco. <sup>14</sup> Intla itztoc se tlen mococohua, ma quinnotzaca nopa huehue tlacame tlen tlayacanj ipan inmotiopa tlen tlaneltocani, huan ma momajtoaca ipan Toteco ipampa tlen mococohua. Huan ma quipoloca aceite ica itequihuejcayo Tohueyiteco Jesucristo. <sup>15</sup> Huan quema inmomajtose ipan Toteco para ma quichicahua nopa cocoxquetl, xijneltocaca para temachtli Toteco quichihuas, huan quichicahuas. Quena, Toteco quitlalanas nopa cocoxquetl. Huan intla nopa cocoxquetl tlajtlacolchijtoc, huajca Toteco quitlapojpolhuis.

<sup>16</sup> Huajca ximopohuilica se ica seyoc tlachque tlaixpanoli inquichijtoque. Huan se ica seyoc ximomajtoaca ipan Toteco ipampa sesen imojuanti, huan Toteco inmechchicahuas. Quema se tlatl tlen itztoc xitlahuac iixpa Toteco quitlajtlanía Toteco chicahuac para se tlamantli, huajca Toteco quichihuas. <sup>17</sup> Elías, itiocamanalojca Toteco, nojquiya elqui se tlatl queja tojuanti huan quitlajtlani Toteco chicahuac para ma ax tlaahuetzis. Huan ax tlaahuetzqui ipan ni tlaltepactli para eyi xihuitl huan tlajco. <sup>18</sup> Huan teipa sampa quitlajtlani Toteco ma tlaahuetzilti, huan tlaahuetzqui chicahuac huan nochi tlatoctini sampa temacac

itlajca.

<sup>19</sup> Noicnihua, intla se acajya quicajtejtoc Itlajtol Toteco tlen melahuac, huan seyoc quipalehuía ma mocuepa ica Toteco, <sup>20</sup> huajca xijmatica para yajaya tlen quipalehuía nopa tlajtlacolchijquetl para ma mocuepa huan ma quicajtehua iojhui tlen ax cuali, quimanahuijtoc ialma para ax quipantis miquistli. Huan nopa tlatatl quipantis tlapojpolhuili pampa moyolpatlatoc.

**Ya ni nopa yancuic tlajtoli tlen toteco toca  
mocajtoc; El Nuevo Testamento de nuestro  
Señor Jesucristo en el náhuatl de la Huasteca  
Oriental**

**New Testament in Nahuatl, Huasteca Oriental  
(MX:nhe:Nahuatl, Huasteca Oriental)**

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Huasteca Oriental

Dialect: Huasteca Oriental

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Nahuatl, Huasteca Oriental

nhe

Mexico

**Copyright Information**

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Nahuatl, Eastern Huasteca

© 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

dccab8b4-054c-57af-b01b-e6eb93844d64